



CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

avis 52.169/4
du 3 décembre 2012

advies 52.169/4
van 3 december 2012

sur

over

un projet d'arrêté ministériel
'modifiant l'arrêté ministériel
du 3 mai 2004 relatif à la
gestion des nuisances sonores à
l'aéroport de
Bruxelles-National'

een ontwerp van ministerieel
besluit 'tot wijziging van het
ministerieel besluit van
3 mei 2004 betreffende het
beheer van de lawaaihinder op
de luchthaven
Brussel-Nationaal'

Le 8 octobre 2012, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint à la Ministre de l'Intérieur à communiquer un avis sur un projet d'arrêté ministériel 'modifiant l'arrêté ministériel du 3 mai 2004 relatif à la gestion des nuisances sonores à l'aéroport de Bruxelles-National'.

Le projet a été examiné par la quatrième chambre le 3 décembre 2012. La chambre était composée de Pierre LIÉNARDY, président de chambre, Jacques JAUMOTTE et Bernard BLERO, conseillers d'État, Yves DE CORDT et Christian BEHRENDT, assesseurs, et Colette GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par Yves CHAUFFOUREAUX, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre LIÉNARDY.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 3 décembre 2012.

*

Op 8 oktober 2012 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht een advies te verstrekken over een ontwerp van ministerieel besluit 'tot wijziging van het ministerieel besluit van 3 mei 2004 betreffende het beheer van de lawaaihinder op de luchthaven Brussel-Nationaal'.

Het ontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 3 december 2012. De kamer was samengesteld uit Pierre LIÉNARDY, kamervoorzitter, Jacques JAUMOTTE en Bernard BLERO, staatsraden, Yves DE CORDT en Christian BEHRENDT, assessoren, en Colette GIGOT, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Yves CHAUFFOUREAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre LIÉNARDY.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 3 december 2012.

*

EXAMEN DU PROJET

1. À l'article 1^{er}, devenant l'article unique¹, la phrase liminaire doit mentionner l'historique des modifications antérieures encore en vigueur par la seule mention du type d'acte et de sa date sans l'intitulé complet².

2. Dans la version de langue française, le second alinéa de l'article 1^{er}, devenant l'article unique de l'arrêté en projet, sera plus adéquatement rédigé comme suit :

« Lorsqu'un cas de force majeure a entraîné un retard de décollage, les décollages qui disposent d'un créneau horaire peuvent s'effectuer dans certaines circonstances exceptionnelles pendant les périodes de nuit sans décollage, pour autant (la suite comme au projet) ».

Il y a lieu de revoir également la version néerlandaise du second alinéa de l'article 1^{er}.

3. Outre l'observation qui précède, la disposition doit préciser le délai dans lequel le rapport du commandant de bord doit être transmis au directeur général.

*

¹ *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 51.

² *Ibid.*, recommandation n° 113 et en l'espèce les formules F 4-2-1-2 et F 4-2-1-9.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. In artikel 1, dat het enige artikel wordt¹, dienen in de inleidende zin de nog geldige opeenvolgende vroegere wijzigingen opgegeven te worden met enkel de vermelding van de normsoort en de datum ervan, zonder het volledige opschrift.²

2. In de Franse tekst zou het tweede lid van artikel 1, dat het enige artikel van het ontwerpbesluit wordt, beter als volgt gesteld te worden:

“Lorsqu’un cas de force majeure a entraîné un retard de décollage, les décollages qui disposent d’un créneau horaire peuvent s’effectuer dans certaines circonstances exceptionnelles pendant les périodes de nuit sans décollage, pour autant (verder zoals in het ontwerp)”.

Ook de Nederlandse tekst van datzelfde tweede lid zou moeten worden herzien.

3. Naast de voorgaande opmerking dient de bepaling de termijn te preciseren waarbinnen het verslag van de boordcommandant aan de directeur-generaal bezorgd moet worden.

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Colette GIGOT

Pierre LIÉNARDY

¹ *Beginselen van de wetgevingstechniek – Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tabblad “wetgevingstechniek”, aanbeveling 51.

² *Ibid.*, aanbeveling 113 en inzonderheid de formules F 4-2-1-2 en F 4-2-1-9.